

Indice · Inhalt

Premessa: La storia di una storia

Stefano Jorio 11

Vorwort: Die Geschichte einer Geschichte

Stefano Jorio 19

I. Un orizzonte di buio e di luce

Ein Horizont voller Licht und Dunkelheit 29

Se non vinci qui, hai perso tutto 31

Wenn du es hier nicht schaffst, hast du alles verloren 35

Due biglietti per Lipsia 40

Zwei Fahrkarten nach Leipzig 44

Ti presento Mario Lanza in persona 48

Ich stelle dir Mario Lanza persönlich vor 51

Quaranta giorni con il brigante Battista 55

Vierzig Tage mit dem Briganten Battista 61

I vavaluci 69

Die *vavaluci* 74

Tutto buio, e 'na stradella piccola 78

Alles dunkel und 'ne winzige Gasse 83

Valigia e pappagallo 88

Koffer und Papagei 93

Una luce che non finiva mai 98

Licht, das nie erlosch 102

II. **Muraglia wolfsburghese**

Wolfsburgische Mauer	109
Quannu vinni e quannu mi nn'ii	111
Als ich kam und als ich ging	114
Ci chiamavano Badoglio	118
Sie nannten uns Badoglios	119
Gli attrezzi del lavoro	120
Das Werkzeug	125
Berliner Brooklyn: voci	130
Berliner Brooklyn: Stimmen	135
Fra ombre di un altro colore	143
Zwischen den Schatten einer anderen Farbe	146
Lombra dei Maggiolini	149
Der Schatten der Käfer	153
Mister Coco	157
Mister Coco	161

III. **«Ti voglio al più presto sposar»**

»Wunderbares Mädchen, bald sind wir ein Pärchen«	169
L'amore al tempo del dizionario	171
Die Liebe zu Zeiten des Wörterbuches	173
Il mio nome è Nessuno	176
Mein Name ist Nessuno	181
Verso il mare a velocità fuorilegge	187
In Richtung Meer mit halsbrecherischer Geschwindigkeit	190
Cara signorina	194
Liebe Signorina	197

Come uccelli su una rotta perduta	200
Wie Vögel auf ziellosem Flug	203

IV. Il Maggiolino del mio papà

Papas Käfer	211
Portaci con te	212
Nimm uns mit	216
L'odore dell'erba	221
Der Duft nach Gras	224
Un treno carico di banane	228
Ein Zug voller Bananen	232
Il sogno che farò stanotte	237
Was ich heute Nacht träume	242
Cu si' ttu?	248
Wer bist du?	252
Cosa non sanno i numeri	257
Was die Zahlen nicht wissen	261

V. Epica bassosassone

Niedersächsische Epik	269
L'eterno ritorno di <i>cumpa'</i> Gaetano	270
Die ewige Rückkehr von <i>cumpa'</i> Gaetano	274
Lupo, anema e core	279
<i>Lupo</i> , mein Ein und Alles	283
Io, tedesco al Ponte di Berlino	287
Ich, Deutscher in Berliner Brücke	291

Pane	296
Brot	299
Piccolo vocabolario della lingua italo-vosburghese	305
Kleines Wörterbuch der italienisch-vosburgischen Sprache ..	308
A proposito di Ulisse	312
Apropos Odysseus	315
Mannaggia, è andata bene!	318
Verdammt, es ist gut gelaufen!	322

VI. Tutti diversi siamo diventati

Alle sind wir anders geworden	329
Il pane dell'anno	331
Das Brot für ein Jahr	333
Quello che non pensavo	335
Was ich nicht zu denken wagte	339
Le scie delle parole	343
Die Spur der Wörter	347
Ma per cambiare bisogna guardare	351
Um sich zu ändern, muss man die Augen öffnen	355
Montalbano a Wolfsburg	360
Montalbano in Wolfsburg	365

VII. Radici e ali

Wurzeln und Flügel	373
Nix ritorno	374
Nix ritorno	379

Dentro e sopra la mia pelle	385
Unter und auf meiner Haut	389
Abitavamo su un albero	394
Wir wohnten auf einem Baum	396
Ma tu figlio di chi sei?	399
Wer sind deine Eltern?	403
I pomodori di Platone	407
Platons Tomaten	411
Un ballo sotto il labirinto	415
Ein Tanz unter dem Labyrinth	418
Vinu e frittuli	422
Wein und Gesottenes	426
Le mie ali dalla Sicilia al Pakistan	431
Auf meinen Flügeln von Sizilien nach Pakistan	435

VIII. Uomo. Donna. Valigia

Mann. Frau. Koffer	441
Cosa dirà il momento?	442
Was wird der Augenblick sagen?	445
Lidia in bicicletta	448
Lidia auf dem Fahrrad	452
La bottiglia di nonno Vincenzo	457
Opa Vincenzos Flasche	459
Cemento	462
Beton	467
L'uomo con la valigia	473
Der Mann mit dem Koffer	475

IX. Postfazione · Nachwort	477
In viaggio	478
Unterwegs	481
Gli italiani e la loro città	
<i>Manfred Grieger</i>	484
Italiener und ihre Stadt	
<i>Manfred Grieger</i>	509
Ringraziamenti · Danksagung	535